Й. РАЙНХАРТ

НУМИЗМАТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ДРЕВНЕЙ РУСИ: СЛАВЯНСКОЕ НАЗВАНИЕ ФАЛЬШИВОМОНЕТЧИКА

Чеканка монет в южнославянских землях, как и на восточнославянской территории, — относительно позднее явление. В Киевской Руси монеты чеканились только примерно между 980 г. и 1020 г. при князе Владимире Святославиче и его сыновьях Святополке и Ярославе Мудром (еще меньше продолжалась чеканка монет при Олеге Святославиче Тьмутараканском около 1070 г.)[1]. В первом болгарском царстве чеканки монет еще не существовало. Следовательно, монеты, находящиеся в обращении в Киевской Руси и в Болгарии, были большей частью или исключительно импортными. Поэтому не удивительно, что и нумизматическая терминология не была слишком развитой. Но несмотря на это, существовали соответствующие термины, прежде всего в переводных юридических текстах. В них предписываются и разные наказания за подделку монет[2].

В другом месте мы коснулись постановления древнесербской Кормчей о подделывании монет, где доказывали, что славянский текст возник в результате ошибочной интерпретации греческого оригинала[3].

Греческая Эклога также содержит постановление о подделке монет, а именно в 18-й главе 17-го титула (этот титул трактует уголовные преступления[4]; в ркп. РГБ, собр. ТСЛ № 15: глава 43), где мы читаем: *Οἱ παρα-*

---

[1] [Янин 1956: 163 и сл.; Спасский 1962: 41—47; Spasski 1983: 41-46; Heller 1987: 73ff.; Berghaus 1989b; Berghaus 1993; Franklin 2002: 50 sq.]

[2] О наказаниях за подделку монет в Московском государстве ср. [Владимирский-Буданов 1888: 292]. В XVI веке появляются термины *обрѣзщикъ* и *обрѣзывати* (ср. СРЯ XI—XVII, 12: 150; оба слова встречаются в Никоновской летописи).

[3] [Рајнхарт 1985: 71—72, со сн. 21] — Иловицкая кормчая (HAZU IIIc9; 1262; ср. [Петровић 1991]), 322ba7—9 **Проказоу творещемоу вь житѣ и помагающимь юмоу. роукы да оусѣкоуть се** (Прохирон / Закон градский; 39-й титул, 13-я глава) — ‘*Ο πλαστὴν μονίταν ποιῶν μετὰ τῶν ὑπουργησάντων αὐτῷ χειροκοπείσθωσαν* [Zepos 1931: 217, 39-й титул, 14-я глава]. В статье предполагается, что в основе слав. перевода лежит смешение греческих слов *μονίταν* ‘монета’ и *σῖτον/σῖτα* (винит. п. ед. и мн. ч.) ‘зерно’. Ср. об этом месте еще [Бенеманский 1917: 70] („неправильный перевод“).

[4] На основе известных рукописей представляется затруднительным решить, какой номер в славянском переводе соответствовал греческому титулу № 17. За сла-

χαρακταὶ μονήτας χειροκοπείσθωσαν „Falschmünzern soll die Hand abgeschlagen werden" [Burgmann 1983: 230—231] (русский перевод: 'Фальшивомонетчикам следует отрезать руку'). Это место в славянском переводе, который дошел до нас в древнерусском сборнике *Мерило праведное*, звучит так: **Отъкѵпающии ѥдинако. да оусѣкають им(ъ) рѵцѣ.** (194r24)[5]. Заглавие главы 17.18 содержит подобное слово в качестве эквивалента греч. *παραχαράκτης* 'фальшивомонетчик': **о окѵпницѣхъ.** (194r23) — *περὶ παραχαρακτῶν* [Burgmann 1983: 158]. И то и другое слово (*otъkupati* и *okupьnikъ*) регистрирует как гапаксы шестой выпуск «Древнерусского словаря XI—XIV вв.» [СДЯ XI—XIV, 6: 118, 244].

Славянский перевод Эклоги, который сохранился только в русских списках, из которых ни один не старше XIV века, вероятнее всего, был сделан в X веке в Болгарии[6]. Это явствует из ряда языковых особенностей памятника. Во-первых, следует обратить внимание на несколько примеров мены юсов, которые, однако, не вполне достоверны[7]:

185r7 **сїꙗ** (scil. **тъщетѫ**)] Син 524/228v21 **сиꙗ**
αὐτὴν (scil. *τὴν ζημίαν*) — 'den Schaden'[8]

вянским титулом № 16 (РГБ, собр. ТСЛ № 15, л. 187v25; = греч. титул № 15) следует титул № 17 (РГБ, собр. ТСЛ № 15, л. 188r21; = греч. титул № 18), от которого, однако, сохранились только четыре строки. Листы 188v и 189r содержат короткие тексты, не имеющие ничего общего с Эклогой (188v1—25: **о оуставленьи татбы**; 189r1—24: **о обрѵченьихъ**). В последней строке листа 189r следует заглавие титула 17, глава 46 (по слав. счету: глава 5). На листе 189v идут эта и дальнейшие главы (греч.) 17-го титула. В рукописи ГИМ, Синод. № 525, л. 214 наличествует еще 3-я глава 17-го титула (ср. [Милов 1976: 144]). Несмотря на это, из приведенных данных не следует, на наш взгляд, что в славянском переводе Эклоги греческие титулы 17 и 18 были объединены в славянском титуле № 17.

[5] Кормчая РГБ, собр. ТСЛ № 205 (проверено по сайту: www.stsl.ru) на л. 547r22—23 имеет идентичный текст (только слово **ѥдинако** пропущено); Пермская кормчая имеет то же заглавие (435v4; в моей копии оно читается с трудом) и идентичный текст (разночтения: слово **ѥдинако** пропущено, вместо **оусѣкають** читается **оусѣкнѹт'** 435v5).

[6] См. ту же точку зрения в [Максимович 2004: 189]: „Дальнейший этап рецепции «Эклоги» у славян связан с ее полным переводом в Болгарии, возможно при царе Симеоне (893—927)." — Аргументы Милова [1976] в пользу восточнославянского происхождения перевода Эклоги неприемлемы прежде всего из-за недостаточного знания автором лексикологии древних славянских языков. Так, он утверждает, что слова *zatočiti* и *zatočenije* означают только 'заключать (в тюрьму)', а не 'высылать (из страны); ссылать', однако в словаре Миклошича приводятся примеры из сербских памятников, демонстрирующие значение 'ссылать'. Необоснованны также его попытки доказать, что являются исключительно древнерусскими следующие слова: *послухъ*, *урѧѣжение*, *урокъ*, *господа*, *господаровати*, *имовитъ*.

[7] Единичные примеры мены юсов встречаются уже в древнерусских списках с древнеболгарских оригиналов XI века, например в Изборнике 1073 года [Баранкова, Пичхадзе 1990] и в Пандектах Антиоха [Копко 1915: 169—170; Дурново 1924: 92].

[8] Немецкие эквиваленты цитируются по книге [Burgmann 1983].

190r8-9 свою прикуту. ꙗже принесе к мужю своѥму
τὰ ἴδια αὐτῆς πράγματα, ἅπερ εἰσήγαγε τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς
190v1 тою (? *тоѩжде) стр(а)сти (... претерпѧть)
τὴν ταυτοπάθειαν (... ὑπομενέτωσαν)

Второе явление, свидетельствующее о древнем болгарском оригинале перевода, — это написание звука [šč] через сочетание букв ш + т. Такое написание, насколько нам известно, наличествует только в древнерусских рукописях, имеющих древнеболгарский протограф [Тихомиров 1964: 391] [9].

173r22 ветши (*вешти)
τὰ ... πράγματα
173v10 ветши (*вешти)
τὰ ... πράγματα

Рядом с этими графическими и фонетическими архаизмами в нашем памятнике обнаруживаются также морфологические и лексические архаизмы.

Из морфологических архаизмов назовем следующие: (а) краткие склоняемые формы прилагательных; (б) архаичные падежные формы существительных:

(а) 166v18 оучащаѥмъ вещии — *τῶν ἐπισυχναζόντων πραγμάτων*
184r22-23 пред(ъ) извѣсты людьми
(б) 193r15 во д(ь)не — *ἐν ἡμέρᾳ*

Из лексических архаизмов упомянем два, а именно слово *инъ* в значении ‘один’ и существительное *сѣмь*:

инъ ‘один, тот же самый’
а. 180r18 аще ли ни дѣда ни бабы. ни ѥдиногѡ ѡц҃ѧ ни ѥдиноꙗ мт҃ре братьꙗ. не будеть оумершему. тогда ѿ иногѡ рода братьꙗ. на наслѣдьѥ да наступѧть
εἰ δε οὔτε πάππος οὔτε μάμμη, οὐδὲ ὁμοπάτριοι καὶ ὁμομήτριοι ἀδελφοὶ ὕπεισι τῷ τελευτήσαντι, τότε οἱ ἐξ ἑνὸς γονέως ἀδελφοὶ τῇ κληρονομίᾳ ὑπεισερχέσθωσαν — ‘die Halbgeschwister’
б. 187r4 ї ѿ инѣхъ обрѣтающиї сѧ судьꙗ
παρὰ κοινοῖς εὑρισκόμενοι δικασταῖς

сѣмь ‘*σῶμα*’:
193v6 Врадъıи свободную семь
Ὁ *σῶμα ἐλεύθερον κλέπτων* — ‘Wer einen Freien stiehlt’

[9] Ср., например, [Копко 1915: 64—66]. Ср. [Карский 1928: 202 сл. („В русском полууставе только щ“ — С. 203); Зализняк 1999: 565]. Написание с диграфом в Похвале князю Святославу Ярославичу в Изборнике 1073 г. является лишь подражанием узусу древнеболгарских рукописей (например, в слове отъмьштениѥ, ср. [Столярова 2000: 22]).

Слово *инъ* в значении ‘один’ в старославянском языке встречается уже только как первая часть сложных слов[10]. Слово *сѣмь* ‘лицо и. т. п.’ в славянских языках зафиксировано только один раз в приведенном месте Эклоги. Кроме того, оно встречается в деривате рус.-цсл., (др.-)рус. *сѣмьꙗ* ‘семья’ и в древнепольских личных именах *Siemomysł* и *Siemowit* [Zierhoffer 1975a; 1975b].

Эти архаизмы делают вероятным предположение, что перевод Эклоги был сделан в X в. или в крайнем случае в первой половине XI в.

Чеканка монет в Первом болгарском царстве не была известна. Первые болгарские монеты восходят к царствованию болгарского царя Ивана Асеня II (1218—1241)[11], поэтому терминология чеканки и подделки монет в это время еще не могла сложиться. Один раз в первом переводе Хроники Георгия Амартола встречается слав. эквивалент *prětvorьnikъ* для греч. понятия *παραχαράκτης*, однако это слово здесь употребляется в другом, переносном значении[12]. В качестве возможных методов подделки монет в средневековье Петер Бергхаус (Berghaus) в «Лексиконе средних веков» (*Lexikon des Mittelalters*) называет следующие три: (1) перечеканка монет, чеканенных в другом месте (= Nachprägung)[13], (2) чеканка монет с более низким весом и с менее драгоценным металлом и (3) уменьшение веса обрезкой края монет [Berghaus 1989a]. Этот последний, технически проще всего осуществляемый способ подделки скорее всего могли использовать или хотя бы знать в Первом болгарском царстве. С глаголами *o(tъ)kupati* ‘с-, вы-купать’ и *o(tъ)kupiti* нельзя связывать ни один из упомянутых трех методов. Поэтому можно предположить порчу в двух приведенных выше примерах, и в поисках первоначального чтения перевода следует прибегнуть к исправлению (эмендации). Со значением обрезки (краев) лучше всего связывается глагол **rǫbati* ‘(от-)рубать, отсекать’[14]. Благодаря эмендации мы получаем первоначальное чтение **otъrǫbajǫštii* (или *-štei*) и

---

[10] Ср. [ESJS 4: 244f.], s.v. *inъ*. Возможное исключение представляет собой употребление слова в 13-й главе Жития Кирилла-Константина, где Моше Таубе предполагал значение ‘один’ [Taube 1987].

[11] См. [Metcalf 1966: 239ff.; Лишев 1982: 226; Авдев 2005: 25—26].

[12] [Истрин 1930: 141, s. v. *παραχαράκτης*]. Соответствующее предложение звучит: ѿ нихъ(ть)же бѣжати повелѣваеть и ѿвращати сѧ повелѣваеть по истинѣ ꙗко д(оу)шегоубцѧ и тѣлотлѣнникы и скверненыꙗ соуще и ес(ть)ствоу <u>претворникы.</u> [Истрин 1920: 426.7], *οὓς φευκτέον προτροπάδην καὶ βδελυκτέον ἐνδίκως τοὺς ψυχοκτόνους καὶ σωματοφθόρους καὶ ἐναγεῖς ὄντας καὶ τῆς φύσεως <u>παραχάρακτας</u>* [Муральт 1859: 517.25 = PG 110.805C], Lib. IV, cap. CCXX; = [de Boor, Wirth 1978: 653.15], vvll.: *οὓς - οὕς γε*; *τοὺς - ὡς*; *ὄντας - ὄντως*; *παραχάρακτας - παραχαράκτας*. Первый славянский перевод Хроники Георгия Амартола возник, вероятнее всего, в XI в. в Киевской Руси, ср. [Пичхадзе 2002].

[13] Ср. примеры из средневековой Греции, приводимые в [Metcalf 1966: 29, 87, 110].

[14] Ср. в этой связи и термин *обрубок* (*слиток*).

otъrǫbьnikъ. Порча в этих двух словах могла возникнуть только у восточных славян после перехода заднего носового (юса большого) ѫ в [*u*]. Кроме того, нужно предполагать еще два изменения (порчу): (1) *r* → *k* и (2) *b* → *p*. Эти изменения не вызывают большого удивления, поскольку в рукописях славянского перевода Эклоги можно обнаружить другие несомненные случаи порчи. Укажем следующие примеры[15]:

168v1—2 оупованиѥмъ (*оуповаѥмъ)] Син 524 / 208v14 оупѡваниѥмъ] Син 525 / 193v17 оупѡваньєм(ъ)] = Перм 420v24
ἐλπίζομεν

170v3 со въз[в]ращениѥмь (*възращениѥмь)] Син 524 / 211r11-12 съ вѡзвращениемъ] Син 525 / 195v25 со възвращениемъ] = Перм 422r2
ἐν ἐπαυξήσει

173r22 ветши (*вешти)] Син 524/214v11 вѧще] Син 525 / 198v25 вет'щи] Перм 423v11 в́дш̏ (!)
τὰ ... πράγματα

181v11 обѹжавшема (*обоуꙗвъшема)] Син 524/224v18 ѡоубожавшема] Син 525/207r7 ооубожавшема] Perm 428r13 ѡоуб̊ж̊вшем̊
μαινομένων — 'geistesgestört sind'

194r1 бещестноѥ (*бещетноѥ < **бестъщетьноѥ[16])] Син 524/239v21 бесчестноѥ] Син 525/219v8 бещестноє] = Перм 435r17
τὸ ἀζήμιον

Краткое предложение славянского перевода Эклоги **Отъкѹпающии ѥдинако. да оу^сѣ^кають им(ъ) рѹцѣ** (194r24; 18-я глава 17-го титула) обнаруживает, однако, после исправления слова **Отъкѹпающии** в **Otъrǫbajǫštii* еще одну трудность. В соответствии с греч. *μονήτας* в славянском переводе стоит слово **ѥдинако**. Греч. *μονήτα* (жен. р.) является заимствованием лат. *monēta* 'монета, деньги'[17] (греческое слово впервые встречается в VI в. у Иоанна

[15] Наряду с ркп. РГБ, Троицк. № 15 (по факсимильному изданию в [Тихомиров 1964; Эклога: 165v8—195r6] использовались еще три рукописи, а именно: ГИМ, Синод. 525 (XV в.; Эклога: 191r3-220v12; ср. [Турилов 1986: 200, № 1992]), ГИМ, Синод. 524 (1587; Ekloge: 205v1-241r13) и Пермь № 1 (XV в.; Эклога: 419v3—435v; [Охотина, Турилов 1993: 81, № 31; Демкова, Якунина 1990а; Демкова, Якунина 1990б: 413]). Обе рукописи Синодального собрания были сверены летом 1993 г. в Историческом музее в Москве, рукопись из Перми я использовал в виде фотокопий, любезно предоставленных мне Анатолием А. Туриловым (Москва) и Джорджо Дзиффером (Giorgio Ziffer; Удине).

[16] Ср. хорв./серб. *šteta*/*штета*, болг. *щета* (*обезщетявам*). Ср. еще [Милов 1976: 146].

[17] Слово происходит от названия первого монетного двора в Риме недалеко от храма богини Juno-Moneta (ср. [Дворецкий 1976: 646, s.v. I. monēta]).

Малалы, Козьмы Индикоплова и Грегентия Тафарского[18]) и, конечно, не имеет ничего общего с греч. *μονο-*. Но славянский переводчик Эклоги, по-видимому, понимал греческое слово именно так. Такой перевод можно толковать двояко: или перед нами ошибка переводчика, или переводчик попытался осуществить своего рода калькирование (в последнем случае в первоначальном переводе стояло, вероятно, множественное число **ѥдинакъı**)[19].

Если принять выдвинутую нами эмендацию, получим как эквиваленты греч. *παραχαράκτης* 'фальшивомонетчик' слова *otъrǫbьnikъ* и *otъrǫbajęi* (причастие настоящего времени) в первоначальном славянском переводе византийской Эклоги. Они обозначают обрезку края монеты и связанное с ней уменьшение веса монеты. Если славянский перевод Эклоги возник, как сегодня чаще всего предполагают, в Болгарии, тогда эти термины там и употреблялись. Русский переписчик изменил эти слова и сделал из них *okиrьnikъ* и *otъkиrajai*, и в таком виде они сохранились в сборнике *Мерило праведное* и в Кормчих книгах, в которых Эклога дошла до наших дней.

Литература

Авдев 2005 — С. Авдев. Монетната система в Средновековна България през XIII—XIV век. София 2005.

Баранкова, Пичхадзе 1990 — Г. С. Баранкова, А. А. Пичхадзе. О некоторых языковых особенностях протографа Изборника 1073 г. // Известия АН СССР, Серия литературы и языка 49 / 5, 1990. С. 459—466.

Бенеманский 1917 — М. Бенеманский. Закон Градский. М., 1917.

Владимирский-Буданов 1888 — М. Ф. Владимирский-Буданов. Обзор истории русского права. СПб.; Киев 1888.

Дворецкий 1976 — И. Х. Дворецкий. Латинско-русский словарь. М. 1976.

Демкова, Якунина 1990а — Н. С. Демкова, С. А. Якунина. Кормчая XV в. из собрания Пермского педагогического института // Труды ОДРЛ № 43, 1990. С. 330—337.

Демкова, Якунина 1990б — Н. С. Демкова, С. А. Якунина. Древнерусские рукописи и старопечатные книги в собрании Пермского педагогического института им. А. А. Ушинского // Труды ОДРЛ № 43, 1990. С. 412—418.

Дурново 1924 — Н. Н. Дурново. Русские рукописи XI и XII вв. как памятники старославянского языка // Јужнословенски филолог IV, 1924. С. 72—94.

Зализняк 1999 — А. А. Зализняк. О древнейших кириллических абецедариях // Поэтика — История литературы — Лингвистика. Сборник к 70-летию В. В. Иванова. / А. А. Вигасин и др., ред. М. 1999. С. 543—576.

Истрин 1920, 1922, 1930 — В. М. Истрин. Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Пг.

[18] Ср. [Lampe 1961: 880, s.v. **μόνητα* (**μόνιτα*)].

[19] Калькирования такого рода, т. е. с ложной этимологией, не являются редкостью в древней славянской книжности.

[Л.] 1920, 1922, 1930 (I: Текст; II: а. Греческий текст „Продолжения Амартола"; б. Исследование; III: Греческо-славянский и славянско-греческий словарь).

Карский 1928 — Е. Ф. К а р с к и й. Славянская кирилловская палеография. Л. 1928.

Копко 1915 — П. М. К о п к о. Исследование о языке Пандектов Антиоха XI века // Известия ОРЯС ИАН XX / 3, 1915. С. 139—216; XX / 4, 1915. С. 1—92.

Лишев 1982 — Стр. Л и ш е в. Търговия и парично-стокови отношения (Дял III. Феодално раздробяване на българска държава, глава първа, 3.) // История на България. Том 3: Втора българска държава. София, 1982. С. 225—241.

Максимович 2004 — К. А. М а к с и м о в и ч. Византийская империя. Право и Церковь // Православная энциклопедия. Том VIII (Вероучение — Владимиро-Волынская епархия) / Под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. М., 2004. С. 181—192.

Милов 1976 — Л. В. М и л о в. О древнерусском переводе византийского кодекса законов VIII века [Эклоги] // История СССР 1/1976. С. 142—163.

Муральт 1859 — Хронограф Георгия Амартола. Греческий оригинал, приготовленный к изданию Э. Г. Фон-Муральтом // Ученые записки второго отделения Имп. АН, Книга VI. СПб., 1859 (Памятники языка и словесности, их списки, чтения и объяснения).

Охотина, Турилов 1993 — Н. А. О х о т и н а, А. А. Т у р и л о в. Дополнения к «Предварительному списку славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (М., 1986)». М., 1993.

Петровић 1991 — Законоправило или Номоканон Светога Саве. Иловички препис 1262 године / Приредио и прилоге написао М. М. Петровић. Београд, 1991.

Пичхадзе 2002 — А. А. П и ч х а д з е. О происхождении славянского перевода Хроники Георгия Амартола // Лингвистическое источниковедение и история русского языка ⟨2001⟩. М., 2002. С. 232—249.

Рајнхарт 1985 — J. Р а ј н х а р т. Лексички слојеви у светосавској крмчији // Научни састанак у Вукове дане / Реферати и саопштења 14 / 1. 1985. С. 67—78.

СДЯ XI—XIV, 6 — Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.), том VI (овадъ — покласти). М., 2000.

СРЯ XI—XVII, 12 — Словарь русского языка XI—XVII вв., Том 12 (О — Опарный). М., 1987.

Спасский 1962 — И. Г. С п а с с к и й. Русская монетная система. Историко-нумизматический очерк. Третье доп. издание. Л., 1962.

Столярова 2000 — Л. В. С т о л я р о в а. Свод записей писцов, художников и переплетчиков древнерусских пергаменных кодексов XI—XIV веков. М., 2000.

Тихомиров 1964 — М. Н. Т и х о м и р о в. Мерило Праведное по рукописи XIV века. М., 1964.

Турилов 1986 — А. А. Т у р и л о в. Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР). М., 1986.

Янин 1956 — В. Л. Я н и н. Денежно-весовые системы русского средневековья. Домонгольский период. М., 1956.

Berghaus 1989a — P. B e r g h a u s. Falschmünzerei // Lexikon des Mittelalters IV (Erzkanzler bis Hiddensee). München; Zürich, 1989. Sp. 245—246.

Berghaus 1989b — P. B e r g h a u s. Grivna // Lexikon des Mittelalters IV (Erzkanzler bis Hiddensee). München; Zürich, 1989. Sp. 1722.

Berghaus 1993 — P. B e r g h a u s. Münze, Münzwesen: B. Abendländischer Bereich, (9) Altrußland, baltische Länder und Deutscher Orden // Lexikon des Mittelalters VI (Lukasbilder bis Plantagenêt). München; Zürich, 1993. Sp. 929.

Burgmann 1983 — L. B u r g m a n n. Ecloga. Das Gesetzbuch Leons III. und Konstantinos' V. Frankfurt, 1983.

de Boor, Wirth 1978 — Georgii Monachi Chronicon edidit Carolus de Boor, editionem anni MCMIV correctiorem curavit Peter Wirth, I—II. Stutgardiae, MCMLXXVIII.

ESJS 4 — Etymologický slovník jazyka staroslověnského, 4 (gostь — istonǫti). Praha 1994.

Franklin 2002 — S. F r a n k l i n. Writing, Society and Culture in Early Rus. Cambridge, 2002. C. 950—1300.

Heller 1987 — K. H e l l e r. Russische Wirtschafts- und Sozialgeschichte, Band I: Die Kiever und die Moskauer Periode (9. — 17. Jahrhundert). Darmstadt, 1987.

Kaiser 1980 — D. H. K a i s e r. The Growth of the Law in Medieval Russia. Princeton University Press, 1980.

Lampe 1961 — G. W. H. L a m p e. A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961.

Metcalf 1966 — D. M. M e t c a l f. Coinage in the Balcans 820—1355, Chicago, 1966.

Spasski 1983 — I. G. S p a s s k i. Das russische Münzsystem. Ein historisch-numismatischer Abriß. Berlin, 1983.

Taube 1987 — M. T a u b e. Solomon's Chalice, the Latin Scriptures and the Bogomils // Slovo 37, 1987. P. 161—169.

Zepos 1931 — I. Z *ε π ο ς*, Π. Z *ε π ο ς*. Jus Graecoromanum. Vol. II. Leges imperatorum Isaurorum et Macedonum. Ecloga legum — Leges rusticae, militares, navales — Prochiron — Epanagoge legis — Leonis Sapientis liber Praefecti. ΤΟΜΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΣ. *'Εκλογὴ τῶν νόμων — Νόμοι Γεωργικοί, Στρατιωτικοί, Ναυτικοὶ — Πρόχειρος νόμος — 'Επαναγωγὴ τοῦ νόμου — Λέοντος τοῦ Σοφοῦ 'Επαρχικὸν βιβλίον*. Athenis — *'Αθῆναι*, 1931.

Zierhoffer 1975a — K. Z i e r h o f f e r. Siemomysł // Słownik starożytności słowiańskich, Tom 5 (S — Ś). Warszawa; Wrocław; Kraków; Gdańsk, 1975, 168.

Zierhoffer 1975b — K. Z i e r h o f f e r. Siemowit // Słownik starożytności słowiańskich, Tom 5 (S — Ś). Warszawa; Wrocław; Kraków; Gdańsk, 1975, 169.